

- Aunty Peti** Pō mārie tamariki mā. E moe.  
*Good night, children. Go to sleep.*
- Tamariki** Āe. Pō mārie, Whaea.  
*Yes. Good night, Aunty.*
- Anaru** Haami, kei te pēwhea tō kura?  
*Haami, how is your school?*
- Haami** Kei te pai.  
*It is okay.*
- Anaru** I kī mai a Waka he whaiāipo tāu. Kei te tika tēnā?  
*Waka told me you have a girlfriend. Is that right?*
- Haami** Kāo. He rūkahu noa iho!  
Kāhore ahau i mōhio nō Ngāti Raukawa hoki tātou?  
*No. That's all lies!*  
*I didn't know we were from Ngāti Raukawa as well?*
- Anaru** Kei te tika. E mōhio ana hoki koe ngā kōrero mō Raukawa?  
*That's right. Do you know the story of how Ngāti Raukawa got their name?*
- Haami** Kāore.  
*No.*
- Anaru** Whakarongo mai ...  
*Listen ...*

**Anaru**

Tērā tētehi tupuna, ko Tūrongo tōna ingoa, nō te waka o Tainui. Ka rongo a Tūrongo mō te ātaahua o tētehi wahine o te waka o Takitimu. Ko Mahinaarangi tōna ingoa. I haere a Tūrongo ki te rohe o Takitimu. Ka hanga whare tērā iwi. Ka āwhina a Tūrongo i a rātou.

Ka kitea a Tūrongo e Mahinaarangi, Auē, kua ngaua a Mahinaarangi e te aroha! Ka whai ia i a Tūrongo i te pō. Ka ninihi atu ia ki a Tūrongo, “E te tau pūmau, ...” Ka rongo atu a Tūrongo i te kakara o Mahinaarangi. Ao ake, nā taua kakara ka mōhio a Tūrongo ko wai te whaiāipō. Ka kī atu, “Ā, ko koe tērā i te pō.” Ka moe a Tūrongo i a Māhinaarangi. Ka puta mai ko Raukawa. Nā te kakara tōna ingoa a Raukawa. He maha ngā mokopuna. Arā, te iwi o Ngāti Raukawa.

*There was once a great chief called Tūrongo from the Tainui district. Tūrongo heard of a beautiful woman from the Takitimu district called Mahinaarangi. Tūrongo travelled to her home and helped her family build a meeting-house. Mahinaarangi soon fell in love with Tūrongo and one dark night she whispered in his ear. “You are my love.”*

*Tūrongo discovered it was Mahinaarangi who had whispered to him by the perfume she was wearing. That same perfume, derived from the kawakawa plant, was abundant when their first child was born. And so Tūrongo and Mahinaarangi’s son was given the name Raukawa. And from Raukawa the famous Ngāti Raukawa tribe was born.*

**Anaru**

I rongo koe ki āku kōrero?  
*Did you hear what I said?*

**Haami**

Āe.  
*Yes.*

**Pāpā**

Kia ora tātou. E aku pakeke, ka hoki atu mātou ki Papaioea. Haere mai koutou katoa ki Papaioea. Arā tō koutou kāinga. He taumaha taku ngākau. E hoa Anaru, mauria mai tō tīma pā whutupōro. Haramai Kīngi. Haramai Māia. Ko koe hei kāpene mō taku tīma!

*Greetings, everyone. Uncles, aunts, Dad, Mum, it's time to head back home to Papaioea. Come all of you to Papaioea there's a home for you. My heart is sad (to be leaving you all).*

*Anaru, bring your touch team. You come (too), Kīngi. Māia, you can be captain of my team.*

**Haami, Waka, Nui,**

and **Mama** join **Pāpā**

Ehara i te mea  
Nō i nāiane te aroha  
Nō ngā tūpuna  
I tuku iho, i tuku iho

Love is not a thing  
From today only  
It comes from our ancestors  
Handed down, handed down

**Koro Manu**

Tēnā tātou e te whānau. E tama, e Te Māriu, hoki atu ki tō koutou kāinga. Hoki atu ki Papaioea. Hoki atu ki Rangitāne. Kua rongu atu au e ora ana aku mokopuna me taku tamāhine. Nō reira e tama, Māriu, haere i runga i te tūmanako, te whakapono me te aroha. E aku mokopuna, Nui, koutou ko Haami, ko Waka hoki, kaua e wareware, Ko Whitireia te maunga.

Ko Raukawakawa te moana.

Ko Tainui te waka.

Ko Ngāti Toa te iwi.

Nō reira, tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā tātou katoa.

*Greetings one and all. Son, Mariu, return home to Papaioea. Return to Rangitāne. I can feel my grandchildren and my daughter are in good health. So son, Mariu, return with our blessings of hope, faith and love. My grandsons, Nui, Haami and you too Waka, don't forget,*

*Whitireia is the mountain.*

*Raukawakawa is the sea.*

*Tainui is the canoe.*

*Ngāti Toa are the people.*

*Greetings, greetings, greetings to us all.*